

Bilaga 6

(Översättning)

Recommendation (No. 131) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-first Session on 7 June, 1967, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Old-Age Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, the Old-Age Insurance (Agriculture) Convention, 1933, the Invalidity Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, the Invalidity Insurance (Agriculture) Convention, 1933, the Survivors' Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933, and the Survivors' Insurance (Agriculture) Convention, 1933, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967,

adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-seven the following Recommendation, which may be cited as the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Recommendation, 1967:

I. General Provisions

1. In this Recommendation—

(a) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;

(b) the term "prescribed" means

Rekommendation (nr 131) om invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 7 juni 1967 till sitt femtioförsta sammanträde,

och beslutat antaga vissa förslag rörande revision av de år 1933 antagna konventionerna angående ålderdomsförsäkring (industri m. m.), angående ålderdomsförsäkring (jordbruk), angående invaliditetsförsäkring (industri m. m.), angående invaliditetsförsäkring (jordbruk), angående efterlevandeförsäkring (industri m. m.) samt angående efterlevandeförsäkring (jordbruk), vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdet dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skall taga form av en rekommendation avsedd att komplettera konventionen om invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner, 1967,

antager denna den tjugonionde dagen i juni månad år nittonhundrasextiosju följande rekommendation, som må benämnas rekommendation om invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner, 1967.

I. Allmänna bestämmelser

1. I denna rekommendation skall

a) med uttrycket »lagstiftning» förstås såväl lagar och författningar som administrativa föreskrifter om social trygghet;

b) med uttrycket »föreskrivet»

determined by or in virtue of national legislation;

(c) the term "dependent" refers to a state of dependency which is presumed to exist in prescribed cases;

(d) the term "wife" means a wife who is dependent on her husband;

(e) the term "widow" means a woman who was dependent on her husband at the time of his death;

(f) the term "child" covers—

(i) a child under school-leaving age or under 15 years of age, whichever is the higher; and

(ii) a child under a prescribed age higher than that specified in subclause (i) of this clause and who is an apprentice or student or has a chronic illness or infirmity disabling him for any gainful activity, under prescribed conditions;

(g) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may prescribed;

(h) the term "contributory benefits" means benefits the grant of which depends on direct financial participation by the persons protected or their employer or on a qualifying period of occupational activity.

II. Persons Protected

2. Members should extend the application of their legislation providing for invalidity and old-age benefits, by stages if necessary, and under appropriate conditions—

(a) to persons whose employment is of a casual nature;

förstås fastställt i eller med stöd av den nationella lagstiftningen;

c) med uttrycket »beroende» avses ett tillstånd av beroende som förutsätts föreligga i vissa föreskrivna fall;

d) med uttrycket »hustru» förstås hustru som är beroende av sin make;

e) med uttrycket »änka» förstås kvinna som vid tidpunkten för makens död var beroende av honom;

f) uttrycket »barn» omfatta

i) barn under den ålder då skolplikten upphör eller barn under 15 år, varvid den högre av dessa åldersgränser skall gälla;

ii) barn under en föreskriven högre ålder än den i föregående stycke angivna och som är lärling eller studerande eller lider av kronisk sjukdom eller invaliditet, som gör honom oförmögen till förvärvsarbete, allt under föreskrivna villkor;

g) med uttrycket »kvalifikationsperiod» förstås en period av fullgjorda avgiftsbetalningar eller av arbetsanställning eller en bosättningsperiod eller dylika perioder i förening, alltefter vad därom må föreskrivas;

h) med uttrycket »av avgifter beroende förmåner» förstås förmåner, vilkas utgivande är beroende av direkt ekonomiskt deltagande från de skyddade personernas eller deras arbetsgivares sida eller av fullgörandet av en viss kvalifikationsperiod i förvärvsarbete.

II. Skyddade personer

2. Medlemmarna bör, om så är erforderligt i etapper, och under lämpliga villkor, utsträcka tillämpningen av sin lagstiftning om invaliditets- och åldersförmåner till att omfatta

a) personer vilkas anställning är av tillfällig natur;

(b) to all economically active persons.

3. Members should extend the application of their legislation providing for survivors' benefits, by stages if necessary, and under appropriate conditions, to the wives, children and, as may be prescribed, other dependants of—

(a) persons whose employment is of a casual nature;

(b) all economically active persons.

III. Contingencies Covered

4. The definition of invalidity should take into account incapacity to engage in an activity involving substantial gain.

5. A reduced benefit should be provided in respect of partial invalidity, under prescribed conditions.

6. With a view to protecting persons who are over a prescribed age but have not attained pensionable age Members should provide benefits, under prescribed conditions, for—

(a) persons whose unfitness for work is established or presumed;

(b) persons who have been involuntarily unemployed for a prescribed period; or

(c) any other prescribed categories of persons for which such a measure is justified on social grounds.

7. The pensionable age should where appropriate be lowered, under prescribed conditions, in respect of any prescribed categories of persons for which such a measure is justified on social grounds.

8. A reduced old-age benefit should be payable under prescribed conditions to a person protected who, by reason only of his advanced age when the legislation giving effect to the Invalidity, Old-Age and Sur-

b) alla förvärvsarbetande personer.

3. Medlemmarna bör, om så är erforderligt i etapper, och under lämpliga villkor, utsträcka tillämpningen av sin lagstiftning om efterlevandeförmåner till att omfatta hustrur och barn, och om så är föreskrivet, andra personer som var beroende av

a) personer vilkas anställning är av tillfällig natur;

b) alla förvärvsarbetande personer.

III. Omfattade riskfall

4. Definitionen av begreppet invaliditet bör taga hänsyn till oförmåga att utföra ett arbete i en verksamhet, som är förenad med tillfredsställande inkomster.

5. En reducerad förmån bör, under föreskrivna villkor, utgå i händelse av partiell invaliditet.

6. I syfte att skydda personer, som överskridit viss föreskriven ålder men som ännu icke uppnått pensionsåldern, bör medlemmarna, under föreskrivna villkor, tillhandahålla förmåner åt

a) personer vilkas olämplighet för arbete är fastställd eller presumerad;

b) personer som under en föreskriven period varit ofrivilligt arbetslösa; eller

c) andra föreskrivna kategorier, beträffande vilka en sådan åtgärd är motiverad av sociala skäl.

7. Pensionsåldern bör i förekommande fall och under föreskrivna villkor sänkas för alla föreskrivna kategorier, beträffande vilka en sådan åtgärd är motiverad av sociala skäl.

8. En reducerad åldersförmån bör under föreskrivna villkor utgå till en skyddad person, som enbart på grund av sin framskridna ålder vid tidpunkten för ikraftträdandet av den lagstiftning som genomförs i anslut-

vivors' Benefits Convention, 1967, comes into force, has not satisfied the qualifying conditions prescribed, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraph 1, 3 or 4 of Article 18 of that Convention is secured to such person at an age higher than the normal pensionable age.

9. Where the widow's right to a survivors' benefit is conditional on the attainment of a prescribed age, a widow below that age should be given every assistance and all facilities, including training and placement facilities and the provision of benefit where appropriate, to enable her to obtain suitable employment.

10. A widow whose husband had fulfilled the prescribed qualifying conditions, but who does not herself fulfil the conditions for a survivors' benefit, should be entitled to an allowance for a specified period, or a lump-sum death benefit.

11. A contributory old-age benefit, or a contributory survivors' benefit payable to a widow, should not be suspended after a prescribed age solely because the person concerned is gainfully occupied.

12. An invalid and dependent widower should, under prescribed conditions, enjoy the same entitlements to survivors' benefit as a widow.

13. An invalidity benefit should be secured at least to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be five years of contribution, employment or residence.

14. The qualifying period for an invalidity benefit should be eliminated or reduced, under prescribed conditions, in the case of young workers who have not attained a prescribed age.

15. The qualifying period for an invalidity benefit should be elimi-

ning till konventionen om invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner, 1967, icke uppfyllt de föreskrivna kvalifikationsvillkoren, såvida icke en förmån i enlighet med bestämmelserna i artikel 18 mom. 1, 3 eller 4 av nämnda konvention tillförsäkras en sådan person vid högre ålder än den normala pensionsåldern.

9. Då änkas rätt till efterlevandeförmån är beroende av att hon uppnått viss föreskriven ålder, bör änka som ej uppnått denna ålder beredas all hjälp och alla lättnader, däri inbegripet tillgång till utbildning och arbetsförmedling samt, i förekommande fall, förmåner i syfte att göra det möjligt för henne att erhålla lämplig anställning.

10. Änka vars make har uppfyllt föreskrivna kvalifikationsvillkoren som ej själv uppfyller villkoren för en efterlevandeförmån bör vara berättigad till bidrag under en föreskriven period eller till ett belopp för en gång vid dödsfallet.

11. Av avgifter beroende ålders- eller efterlevandeförmån, som skall utgå till änka, bör icke efter viss föreskriven ålder innehållas enbart av det skälet att vederbörande är förvärvsarbetande.

12. En invalidiserad och beroende änkring bör, på föreskrivna villkor, äga samma rätt till efterlevandeförmån som änka.

13. Förmån vid invaliditet bör tillförsäkras åtminstone skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod omfattande fem års avgiftsbetalningar, anställning eller bosättning.

14. Kvalifikationsperioden för förmån vid invaliditet bör under föreskrivna villkor borttagas eller ned sättas i fråga om unga arbetstagare, som ej uppnått viss föreskriven ålder.

15. Kvalifikationsperioden för förmån vid invaliditet bör under före-

nated or reduced, under prescribed conditions, where the invalidity is due to an accident.

16. An old-age benefit should be secured at least to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 20 years of contribution or employment or 15 years of residence.

17. Where an old-age benefit is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced old-age benefit should be secured at least to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of ten years of contribution or employment.

18. Where an old-age benefit is conditional upon a minimum period of contribution or employment, the amount of the old-age benefit should be increased under prescribed conditions—

(a) where the grant of the benefit is conditional upon retirement from a prescribed gainful activity, if a person who has reached the pensionable age and has fulfilled the qualifying conditions of contribution or employment prescribed for a benefit defers his retirement;

(b) where the grant of an old-age benefit is not conditional upon retirement from a prescribed gainful activity, if a person who has reached the pensionable age and has fulfilled the qualifying conditions prescribed for a benefit defers his claim to benefit.

19. A survivors' benefit should be secured at least on the qualifying conditions provided for in Paragraph 13 of this Recommendation for an invalidity benefit.

20. Where the grant of invalidity, old-age and survivors' benefits depends on a period of contribution

skrivna villkor borttagas eller ned-sättas, om invaliditeten förorsakas av ett olycksfall.

16. Åldersförmån bör tillförsäkras åtminstone skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler fullgjort en kvalifikationsperiod omfattande 20 års avgiftsbetalningar eller anställning eller 15 års bosättning.

17. Är åldersförmån beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, bör en reducerad åldersförmån tillförsäkras åtminstone skyddad person, som före riskfallet i enlighet med föreskrivna regler fullgjort tio års avgiftsbetalningar eller anställning.

18. Är åldersförmån beroende av en minimiperiod av avgiftsbetalningar eller anställning, bör beloppet av förmånen under föreskrivna villkor ökas

a) ifall förmånens utgivande är beroende av tillbakaträdande från en föreskriven förvärvsverksamhet, om en person som uppnått pensionsåldern och har uppfyllt de för förmånen föreskrivna kvalifikationsvillkoren för avgiftsbetalning eller anställning uppskjuter sitt tillbakaträdande;

b) ifall utgivande av åldersförmån icke är beroende av tillbakaträdande från en föreskriven förvärvsverksamhet, om en person som uppnått pensionsåldern och har uppfyllt de för förmånen föreskrivna kvalifikationsvillkoren för avgiftsbetalning eller anställning uppskjuter sitt pensionskrav.

19. Efterlevandeförmån bör garanteras åtminstone på de i punkt 13 i denna rekommendation angivna villkoren för kvalifikation till förmån vid invaliditet.

20. Om utgivandet av invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner är beroende av en period av avgifts-

or employment, at least periods of incapacity due to sickness, accident or maternity and periods of involuntary unemployment, in respect of which benefit was paid, should be assimilated, under prescribed conditions, to periods of contribution or employment in calculating the qualifying period that has been fulfilled by the person concerned.

21. Where the grant of invalidity, old-age and survivors' benefits depends on a qualifying period of contribution or employment, periods of compulsory military service should be assimilated, under prescribed conditions, to periods of contribution or employment in calculating the qualifying period that has been fulfilled by the person concerned.

IV. Benefits

22. The percentages indicated in the Schedule appended to Part V of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967, should be increased by at least ten points.

23. National legislation should fix minimum amounts of invalidity, old-age and survivors' benefits, so as to ensure a minimum standard of living.

24. The amount of invalidity, old-age and survivors' benefits should be periodically adjusted taking account of changes in the general level of earnings or the cost of living.

25. Increments in benefits or supplementary or special benefits should be provided, under prescribed conditions, for pensioners requiring the constant help or attendance of another person.

26. Benefits to which a person protected would otherwise be entitled should not be suspended solely because the person concerned is absent from the territory of the Member.

betalningar eller anställning, bör åtminstone perioder av arbetsoförmåga på grund av sjukdom, olycksfall eller moderskap eller perioder av ofrivillig arbetslöshet för vilka ersättning utgivits, under föreskrivna villkor, sammanräknas med perioder av avgiftsbetalningar eller anställning vid beräkning av den kvalifikationsperiod som vederbörande har uppfyllt.

21. Om utgivandet av invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner är beroende av en kvalifikationsperiod av avgiftsbetalningar eller anställning bör under föreskrivna villkor perioder av obligatorisk militärtjänstgöring sammanräknas med perioder av avgiftsbetalningar eller anställning vid beräkning av den kvalifikationsperiod som vederbörande har uppfyllt.

IV. Förmåner

22. De procenttal som anges i den vid del V av konventionen angående invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner, 1967, fogade tabellen bör höjas med minst tio enheter.

23. Den nationella lagstiftningen bör fastställa minimibelopp för invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner på sådant sätt att en minimilevnadsstandard säkerställes.

24. Beloppet av invaliditets-, ålders- och efterlevandeförmåner bör periodiskt justeras med hänsyn till ändringar i den allmänna lönenivån eller i levnadskostnaderna.

25. Höjningar i förmåner eller tilläggs- eller specialförmåner bör under föreskrivna villkor tillhandahållas pensionärer som behöver ständig hjälp eller tillsyn av annan.

26. Förmåner till vilka skyddad person i annat fall skulle vara berättigad bör icke innehållas enbart på grund av att vederbörande ej befinner sig inom medlemsstatens territorium.